

**УДК 81.373.46**

**ББК 81.031**

**Я 60**

**Ян Сути**

*Аспирант кафедры общего и славяно-русского языкознания Кубанского государственного университета, e-mail: Ystwdd0211@mail.ru*

## **Категориально-понятийная стратификация строительной терминологии: когнитивный аспект**

*(Рецензирована)*

### **Аннотация:**

Впервые на материале строительной терминосферы китайского и русского языков исследуются базовые категории, формирующие когнитивную основу терминологической деривации и номинации; в определении специфики данной терминосферы как открытой, динамичной и интегративной, репрезентирующей результаты когнитивной деятельности мышления и языка в целом. Методика исследования основывается на сравнительном анализе категориального аппарата терминосферы русского и китайского языков; используется метод когнитивного анализа; категориальной классификации; описательный метод; методика систематизация и понятийной стратификации. В результате исследования установлены ключевые категориальные модули и понятия, манифестирующие специфику когнитивно-категориальной стратификации строительной терминологии. Цель исследования – установление всех категориально-понятийных признаков строительных терминов, аргументирование вывода об актуализации специальными строительными терминоединицами имплицитно выраженной семантики созидания, цивилизационного развития общества. На примере социокультурной стратификации единиц терминосферы определено, что в каждой семиотической единице строительного терминологического континуума прослеживается социальная аспектность. Полученные результаты и выводы могут применяться в практической работе с терминологией в лексикографии, при составлении терминологических словарей и справочников на русском и китайском языках; в практике преподавания основ терминоведения и сопоставительной терминологии и вносят вклад в теорию когнитивного терминоведения, терминологии и сравнительно-сопоставительной терминологии.

### **Ключевые слова:**

Строительная терминосфера, термин, понятие, категория, часть речи, когнитивно-семиотическая сфера, язык науки, социальная сущность языка.

**Yang Suti**

*Post-graduate student of the Department of General and Slavic-Russian Linguistics, Kuban State University, e-mail: Ystwdd0211@mail.ru*

## **Categorial-conceptual stratification of construction terminology: cognitive aspect**

**Abstract:**

For the first time, based on the material of the construction terminology of the Chinese and Russian languages we study the basic categories, which shape the cognitive basis of terminological derivation and nomination; and determine the specifics of this terminology as open, dynamic and integrative, representing the results of cognitive activity of thinking and the language as a whole. The research methodology is based on a comparative analysis of the categorial apparatus of the terminology of the Russian and Chinese languages; we use the method of cognitive analysis; categorial classification; descriptive method; and methodology of systematization and conceptual stratification. As a result of the study, key categorial modules and concepts have been established that manifest the specifics of cognitive-categorial stratification of construction terminology. The purpose of the study is to establish all categorial conceptual signs of construction terms, and to argue for the conclusion on the actualization by special construction terminology of the implicitly expressed semantics of creation, civilizational development of society. Using the example of sociocultural stratification of terminology units, we have determined that social aspect is traced in each semiotic unit of the construction terminological continuum. The results obtained and our conclusions can be applied in practical work with terminology in lexicography, in compiling terminological dictionaries and reference books in Russian and Chinese; in the practice of teaching the basics of terminology and comparative terminography and make a definite contribution to the theory of cognitive terminology, terminography, and comparative terminology.

**Keywords:**

Construction terminology, term, concept, category, part of speech, cognitive-semiotic sphere, language of science, social essence of language.

По признанию учёных, «терминологические исследования занимают одно из ведущих мест в отечественном и зарубежном языкознании последних десятилетий. При этом в работах по терминологии в России наметились тенденции, свидетельствующие об изменении ракурса научного рассмотрения термина, которые обусловлены потребностями нового информационного общества и уровнем развития современных исследований в сфере лингвистики» [1: 165].

Сфера строительства относится к специальным когнитивно-семiotическим сферам, в рамках которых репрезентируется особая вербальная ингредиентность – язык для специальных целей (ЯСЦ). З.И. Гурьева считает, что общим признаком всех языков для специальных целей выступает наличие в их лексическом пласте номинаций объектов, являющихся денотатами, с которыми человек имеет дело в профессионально-специальных областях своей деятельности.

Номинативные единицы языков для специальных целей обозначают специальные понятия, а наличие специальных текстов – «также непременное условие выделения того или иного языка для специальных целей» [2: 12].

Понятийно-терминологическая специализация языка науки и профессиональной деятельности отражает высокий социальный потенциал национального языка в целом. Термин выступает не только как знак конкретного научного или профессионального понятия, но и как знак социальной культуры. В строительной терминологической сфере специальные единицы актуализируют имплицитно выраженную семантику созидания, цивилизационного развития общества, с которым связано создание новых зданий самых разнообразных архитектурных направлений и функционального статуса.

З.Р. Палютина пишет: «Обладая социальным фактором, терминовые системы, употребляемые как

специалистами трудовых коллективов для достижения общих производственных результатов, так и неспециалистами в определённых повседневных ситуациях, являются важнейшим средством профессиональной коммуникации и выступают как универсальное средство общения участников профессионально-производственного процесса, а также всего общества в целом. В этом проявляется сильнейшая коммуникативная функция современной профессиональной лексики (терминов), которая отличается некой унифицированностью. Появляющиеся термины отражают как **научное**, так и **социокультурное мировоззрение** в целом и связаны с языком и существующими в нем системами понятий» [3: 9] (выделено нами. – Я.С.).

И.П.Хутыз при изучении социальной обусловленности языковых реализаций приходит к важному выводу о том, что «социальный фактор предопределяет набор когнитивных сущностей, представляющих набор знаний... об окружающем мире и особенностях его функционирования ... Связь языка с особенностями развития общества выражается в формировании новых лексических «пластов» в рамках существующего языка» [4: 32-33]. Отмеченная исследователем связь языка с особенностями развития общества максимально полно отражена, по нашим наблюдениям, именно в терминологической сфере строительства. Это объясняется тем, что в каждой вербальной единице строительного терминологического континуума прослеживается социальная аспектность, так как в первую очередь потребности общества определяют необходимость построения заводских и фабричных зданий, домов различных социальных типов (баня, столовая, магазин и т.д.), жилищ, больниц, поликлиник, школ, зданий для управления государством, театров, кафе, ресторанов, отелей и т.д. Общество в лице своих членов существует в строго регламентированных

в функциональном плане **зданиях как месте обитания и осуществления** своей профессиональной и любой иной деятельности.

С развитием строительной индустрии и инновационных технологий в каждом обществе появляются все новые типы зданий, каждое из которых предназначается для конкретной социально-профессиональной цели. Новые денотаты требуют деривации новых номинаций, отражающих существенные признаки и качества данных объектов. Следовательно, терминологическая сфера строительства и в китайском, и в русском языке является открытой, динамичной и интегративной, отражающей результаты когнитивной деятельности мышления и языка в целом.

Важнейшим свойством языка строительства следует признать его регулярную, постоянную пополняемость новыми специальными терминологическими единицами. По мнению учёных, это возможно «... благодаря развитию соответствующих отраслей профессионально-производственной деятельности. Поскольку последняя относится к сфере социально-экономической, то вполне оправданно утверждение о социальной детерминированности специальной лексики» [5: 31].

Терминосфера строительства (строительная терминосфера) относится к технической подсистеме языка науки, в связи с чем данные термины репрезентируют в основном предметно-материальные денотаты как единицы научно-профессионального и производственного сектора. По данным учёных, техническая терминология отличается по определённому основанию от других терминосфер, например, от биолого-генетической, которая относится к естественнонаучному подвиду научной прозы [6: 8]. Выявленные различия определяют особенности семантики, деривации и функционирования терминов сферы строительства в целом.

Преимущественной зоной функционирования терминов строительства выступает профессиональная и специализированная речь – это речь официально-деловая, главным образом в ее письменной форме (законы, подзаконные акты, законодательные документы, договора, условия, правила, инструкции, инструктивно-методические материалы, постановления и т.д.). В текстах данных документов представлены конкретные детали сложной многоаспектной деятельности специалистов, занятых в строительной области и в строительном бизнесе. Этими факторами обуславливается особенность категориального, логико-понятийного и семиотико-деривационного конструирования современной китайской и русской строительной терминологии. Вся терминологически-понятийная сфера строительства отражает суперкатегорию «**Созидание**», представляющую собой в самом широком смысле основу социального устройства и развития государства в целом.

Социально-культурная и когнитивно-семиотическая сущность строительной терминологии выражается в ее способности формировать тематические и понятийно-смысловые модули, элементы которых классифицируются по специализированным моделям. И.В. Мятченко отмечает тот факт, что терминологии представляют собой языковую проекцию системы понятий данной науки, построенную по законам языка, но со связью значений по логике связи понятий конкретной области знания. Примечательно, что стратифицируемые при этом признаки имеют объективный характер [7]. Наши исследования позволяют выделить в строительной терминосфере следующие когнитивно-тематические модули: «Здания», «Дом», «Жилище», «Инструменты», «Строительные работы», «Профессии», «Физическое лицо», «Юридическое лицо», «Материалы», «Сырьё», «Конструкции»,

«Механизмы», «Фундамент», «Проектная деятельность», «Рабочая одежда», «Квалификация», «Экономика» и многие другие. С.Р. Тлехатук признаёт, что категориальное структурирование каждой предметной области представляет собой когнитивно-прагматическую модель данной профессионально-социальной сферы [8: 81].

Важнейшей тематической группой в терминосфере строительства выступает группа «**Наименование специализированных действий и процессов**». Разнообразные и многообразные процессы строительства, представленные в понятийно-семантической структуре терминов, содержат когнитивные классификаторы, актуализирующие организационные, изыскательские, проектные, строительно-монтажные и пусконаладочные виды деятельности, связанные с созданием, изменением или сносом объекта. Такой вывод соотносится с классификацией понятий известного терминоведа Д.С. Лотте, который классифицировал следующие категории понятий: 1) категорию предметов; 2) процессов (явлений); 3) свойств; 4) величин. Учёный характеризует категории как предельно широкие семантические группы, представляющие собой главные понятия в организации специальной, терминологической лексики. В **технике** базовыми категориями термилируемых понятий выступают следующие: «1) процессы (явления); 2) предметы техники (материалы, орудия, инструменты, детали и т.п.); 3) свойства; 4) расчетные понятия (параметры, геометрические образы и т.п.); 5) единицы измерения» [9: 18]. Для **технических** сфер, по мнению Д.С. Лотте, характерно то, что «понятия различных категорий, вошедших в разные разделы терминологии, могут быть связаны между собой либо причинно-следственными отношениями, либо общностью предмета мысли, выражением разных сторон (категорий)

которого эти понятия являются» [10: 20].

Терминоведы стратифицируют в профессиональной (технической) лексике следующую совокупность категорий: 1) категорию предметов; 2) категорию процессов; 3) состояний; 4) режимов; 5) свойств; 6) величин; 7) единиц измерений; 8) категорию наук и отраслей; 9) категорию профессий и занятий [11: 9-10]. Т.Л. Канделаки считает, что «особое положение в классификации объединений занимают семантические категории, выделяемые внутри имен существительных: 1) ЛСВ, обозначающие собственно предметы (вещи, вещества, людей, животных); 2) ЛСВ названий свойств, отвлеченных от их носителя; 3) ЛСВ названий действий, состояний в отвлечении от их субъекта и др. В терминологической практике (научно-технический цикл) различают объединения ЛСВ категории предметов, процессов, свойств, величин, единиц измерения и т.д.» [там же: 135]. Прослеживается прямая

взаимосвязь категорий, понятий и частей речи, репрезентирующих их. В этом аспекте части речи рассматриваются с позиций когнитивизма как естественные прототипические категории [12: 210].

Терминосфера строительства в китайском и русском языках отражает поступательное развитие социально-экономического и материально-технического базиса государства в целом, так языковые единицы, номинирующие строительные реалии и денотаты, несут важнейшую информацию обо всех процессах и тенденциях созидательной деятельности носителей языка в области социального обустройства. Всё это подчёркивает репрезентативный потенциал и семиотическую многоплановость языка науки и профессиональной деятельности в целом. Терминосфера строительства обладает высоким социальным потенциалом, представляя собой специфический «вербализованный фрагмент человеческого опыта» [13: 97].

#### Примечания:

1. Тлехатук С.Р. Общетеоретические аспекты параметрирования термина в современной лингвистике // Известия Южного Федерального университета. Филологические науки. 2017. № 3. С. 165-169.
2. Гурьева З.И. Речевая коммуникация в сфере бизнеса: жанроведческий аспект. Ростов н/Д, 2003.
3. Палютина З.Р. Теоретические основы цивилизационного направления в исследовании терминологии: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Екатеринбург, 2005.
4. Хурыз И.П. Социальная обусловленность языковых реализаций как категория лингвистической прагматики. Краснодар, 2006.
5. Моргунова М.Н. Лексика языка бизнеса в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2004.
6. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса: монография. Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. 224 с.
7. Мятченко И.В. Лексико-семантическая аспектность метаязыка правоведения: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2000.
8. Тлехатук С.Р. Категориальное структурирование предметной области «Экономика» // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2017. Вып. 3 (202). С. 80-85.
9. Лотте Д.С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов / АН СССР. Ком. техн. терминологии. Москва; Ленинград: Изд-во АН СССР, 1941. 28 с.
10. Лотте Д.С. Лекции. Фонд Д.С. Лотте (Архив КНТТ АН СССР). Цит. по кн.: Как работать над терминологией: основы и методы. Москва, 1968.

11. Канделаки Т.Л. Опыт разработки принципов упорядочения терминологий: (Конструирование словарей системного типа) // Современные проблемы русской терминологии. Москва, 1986. С. 27-41.

12. Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / РАН, Ин-т языкознания. Москва: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.

13. Тлехатук С.Р. Экономический дискурс как вербализованный фрагмент человеческого опыта: социокогнитивный аспект // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. 2015. Вып. 1 (152). С. 94-99.

#### References:

1. Tlekhatuk S.R. General theoretical aspects of the parameterization of the term in modern linguistics // Bulletin of the Southern Federal University. Philological Sciences. 2017. No. 3. P. 165-169.

2. Guryeva Z.I. Speech communication in the business sphere: a genre aspect. Rostov-on-Don, 2003.

3. Palyutina Z.R. Theoretical foundations of a civilization direction in the study of terminology: Diss. abstract for the Dr. of Philol. degree. Ekaterinburg, 2005.

4. Khutyuz I.P. Social conditionality of language realizations as a category of linguistic pragmatics. Krasnodar, 2006.

5. Morgunova M.N. Vocabulary of the business language in modern English: Diss. for the Cand. of Philol. degree. Rostov-on-Don, 2004.

6. Buyanova L.Yu. Term as a unit of logo: a monograph. Moscow: FLINTA: Nauka, 2012. 224 pp.

7. Myatchenko I.V. The lexical-semantic aspect of the metalanguage of law: Diss. for the Cand. of Philol. degree. Krasnodar, 2000.

8. Tlekhatuk S.R. Categorical structuring of the subject area "Economics" // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2017. Iss. 3 (202). P. 80-85.

9. Lotte D.S. Some fundamental problems of the selection and construction of scientific and technical terms / USSR Academy of Sciences. Committee of Techn. Terminology. Moscow; Leningrad: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1941. 28 pp.

10. Lotte D.S. Lectures. Foundation of D.S. Lotte (Archive of KNTT AS USSR). Quoted on the book: How to work on terminology: fundamentals and methods. Moscow, 1968.

11. Kandelaki T.L. Experience in the development of principles for streamlining terminologies: (Construction of system-type dictionaries) // Modern problems of Russian terminology. Moscow, 1986. P. 27-41.

12. Kubryakova E.S. Language and knowledge: on the way to gaining knowledge of the language: parts of speech from a cognitive point of view. The role of language in the cognition of the world / RAS, Institute of Linguistics. Moscow: Languages of Slavic Culture, 2004. 560 pp.

13. Tlekhatuk S.R. Economic discourse as a verbalization fragment of human experience: socio-cognitive aspect // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. 2015. Issue. 1(152). P. 94-99.